

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Должность: Директор

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Дата подписания: 25.07.2023 10:08:13

Костанайский филиал

Уникальный программный ключ:

Кафедра филологии

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889459a47

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.



**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)
Письменный перевод

Направление подготовки (специальность)
38.03.01 Экономика

Направленность (профиль)
Экономика и финансы

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 2 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
филологии, доктор филологических наук

Шелестюк Е.В., профессор кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.01 «Экономика»
 Направленность (профиль) Экономика и финансы
 Дисциплина: Письменный перевод
 Семестр (семестры) изучения: 5
 Форма (формы) рубежного контроля: письменный перевод текста с заданием

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ОПК-5л	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5л.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	Знать: современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи Уметь: выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	Пороговый
			Знать: методы использования имеющихся знаний при принятии решений Уметь: ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке Владеть: методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	Продвинутый
			Знать: основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	ОПК-5л.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	Знать: базовые функции компьютера Уметь: создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint Владеть: навыками работы в операционной системе	Пороговый
		Знать: основные характеристики основных программных продуктов, их возможности Уметь: работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет Владеть: навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	Продвинутый
		Знать: возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач Уметь: использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы Владеть: навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц	Высокий
	ОПК-5л.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	Знать: основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации Уметь: подбирать релевантную информацию Владеть: информационной и библиографической культурой	Пороговый
		Знать: методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций Уметь: ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Владеть: информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>Знать: методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Уметь: использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Владеть: навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>	Высокий
ОПК-6л	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6л.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	<p>Знать: значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене</p> <p>Уметь: работать с большим объемом информации</p> <p>Владеть: принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p>	Пороговый
			<p>Знать: принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Уметь: систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Владеть: навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач</p>	Продвинутый
			<p>Знать: методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p> <p>Уметь: анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях</p> <p>Владеть: навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях</p>	Высокий
		ОПК-6л.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	<p>Знать: сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии</p> <p>Уметь: применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач</p> <p>Владеть: способностью использовать современные информационные технологии</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>Знать: основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач</p> <p>Уметь: эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет</p> <p>Владеть: навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач</p>	Продвинутый
			<p>Знать: информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач</p> <p>Уметь: применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач</p> <p>Владеть: навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач</p>	Высокий
		ОПК-бл.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	<p>Знать: базовые понятия информационных процессов</p> <p>Уметь: оперировать основными понятиями при описании информационных процессов</p> <p>Владеть: основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов</p>	Пороговый
			<p>Знать: основные технические и программные средства</p> <p>Уметь: работать с основными техническими и программными средствами</p> <p>Владеть: навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач</p>	Продвинутый
			<p>Знать: принципы работы современных информационных технологий</p> <p>Уметь: применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач</p> <p>Владеть: навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 7 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-1л	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1л.1	<p>Знать: способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p> <p>Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода</p> <p>Владеть: навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями</p>	Пороговый
			<p>Знать: необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники</p> <p>Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p>	Продвинутый
			<p>Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>Владеть: навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		ПК-1л.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	<p>Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>Уметь: осуществлять письменный</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	
		<p>Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	Продвинутый
		<p>Знать: принципы письменного перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
	ПК-1л.3	<p>Знать: общие правила компрессии текстов</p> <p>Уметь: выделять ключевую информацию</p> <p>Владеть: методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
	Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
		<p>Знать: теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>Уметь: использовать на практике знания и навыки методики</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>аннотирования и реферирования документов Владеть: навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов Знать: специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов Уметь: работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Владеть: навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>	Высокий
ПК-2л	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2л.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p>Знать: основы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности Владеть: системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста</p>	Пороговый
			<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: выявлять функциональные доминанты текста Владеть: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p>	Продвинутый
			<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Уметь: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владеть: навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		ПК-2л.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода	<p>Знать: задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владеть: основными способами достижения эквивалентности в</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1


стр. 10 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	переводе	
		Знать: способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу Владеть: переводческими приемами и навыками перевода	Продвинутый
		Знать: основные приемы перевода и переводческие трансформации Уметь: обосновать принятые в процессе перевода решения Владеть: применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	Высокий
	ПК-2л.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода	Знать: теоретические и методологические основы редактирования Уметь: редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеть: навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
		Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Уметь: применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеть: навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусков и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
		Знать: методику редакторской обработки письменного текста Уметь: выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеть: навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода, выполнение реферирования и аннотирования, устный опрос	письменный перевод текста с заданием
2	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением грамматических норм перевода. Выполнение аннотирования и реферирования текста, устный опрос	письменный перевод текста с заданием
3	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением стилистических норм перевода. Выполнение аннотирования и реферирования текста, устный опрос	письменный перевод текста с заданием

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.


3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены текстами для письменного перевода и контрольными переводческими заданиями: предпереводческий анализ текста, письменный перевод текста, выполнение аннотирования / реферирования. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word. Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

1. Выполните письменный перевод
2. Выполните аннотирование / реферирование текста:

A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incentives

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least seven of the city's 83 radar cameras, all of them owned and operated by Xerox State and Local Solutions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even further, claiming the error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here! Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

the company's cameras performed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable." The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens. But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each party's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of issues raised during the settlement discussions." Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resembling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Maryland Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Baltimore brought in to replace Xerox. But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply abandon the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue, pending legislation would require operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor. You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Baltimore, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, eradicating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения	Пороговый уровень освоения проверяемых	Недостаточный уровень освоения проверяемых



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика


Версия документа - 1

стр. 13 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	проверяемых компетенций	компетенций	компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p> <p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.</p> <p>Правильно передан смысл сложных слов.</p> <p>Все профессиональные термины переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста нет лексических ошибок.</p> <p>Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.</p> <p>Смысл текста передан.</p> <p>Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок.</p> <p>Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.</p> <p>Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод</p> <p>В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно</p> <p>Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания</p> <p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.</p> <p>Профессиональные термины переведены неверно.</p> <p>В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)</p> <p>Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.</p> <p>Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


	направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы		
--	---	--	--

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено/ 5 баллов	Хорошо/ зачтено/ 4 балла	Удовлетворительно/зачтено/ 3 балла	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-2 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3. Критерии оценивания аннотирования / реферирования

Отлично/ зачтено/ 5 баллов	Хорошо/ зачтено/ 4 балла	Удовлетворительно/зачтено/ 3 балла	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-2 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ответ полный, не содержит	ответ содержит	ответ содержит 2 грубые и	при наличии 3 и более грубых

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

грубых грамматических ошибок, отвечает системно-языковым и узувальным нормам языка. Грамматические формы использованы правильно. Ответ демонстрирует умение обучающегося использовать полученные теоретические знания на практике	несколько негрубых грамматических ошибок. Ответ реализован, но не в полной мере	до 7 негрубых ошибки	ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Обучающийся отказывается давать ответ на предложенное задание
---	---	----------------------	---

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).


Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает знание основных моделей представления знаний в интеллектуальных системах и механизмов вывода на знаниях, возможностей и функциональных характеристик текстового редактора для решения профессиональных задач, методов и подходов к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, методов работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях, информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемых для решения практических задач, принципов работы современных информационных технологий, положительных и отрицательных сторон использования информационно-поисковых систем, методик подготовки к выполнению перевода, принципов письменного перевода, специфики функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов, методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, основных приемов перевода и переводческих трансформаций, методики редакторской обработки письменного текста.

- обучающийся способен использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач, использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы, использовать информацию,


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях, применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач, применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач, анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач, осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности, работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы, выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе, обосновать принятые в процессе перевода решения, выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода.

- обучающийся владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач, навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц, навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях, навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач, навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач, навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре, навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский, навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, навыками применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций, навыками саморедактирования переводных текстов.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает знание методов использования имеющихся знаний при принятии решений, основных характеристик основных программных продуктов, их возможности, методов и подходов к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций, принципов и методов систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях, основных современных информационных технологий, необходимых для решения практических задач, основных технических и программных средств, необходимой для профессиональной деятельности

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


переводчика справочной, специальной литературы и интернет-источников, основных закономерностей переводческой деятельности, приемов и способов решения практических переводческих задач, основных принципов перевода связного текста, теории основ аннотирования и реферирования, методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способов достижения эквивалентности в переводе, лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-оригинала и языка перевода.

- обучающийся способен ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке, работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет, ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях, эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, работать с основными техническими и программными средствами, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранные языки тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением, использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов, выявлять функциональные доминанты текста, использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу, применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.

- обучающийся владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке, навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет, информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач, навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач, навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач, навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода, навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода, навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, переводческими приемами и навыками перевода, навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:
- знание современных компьютерных технологий поиска информации для решения

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

поставленной задачи, базовых функций компьютера, значения локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене, базовых понятий информационных процессов, способов оптимизации переводческого процесса; электронных словарей, машинных переводчиков; параллельных текстов; глоссарии; информационных технологий в работе переводчика, теоретических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода), общих правил компрессии текстов, основ предпереводческого анализа текста, задач перевода и понятия эквивалентности в переводе, теоретических и методологических основ редактирования.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.